

# Българска хайку поезия



## Bolgár haiku költők

Terebess Gábor fordításaival

Aleksandrova, Ljuba  
Csicsev, Radoszlav  
Cuhov, Petar  
Dimitrov, Konsztantin  
Gancseva, Dimitrina  
Hrisztov, Vladiszlav  
Hrisztova, Ljudmila  
Ilieva, Iliana  
Ivojlóva, Alekszandra  
Kabadelova, Viktorija  
Ke Pella, Hriszto  
Kiszjova, Maja  
Kolcseva, Marica  
Kraszteva, Nina  
Ljubenova, Maja  
Mihajlova, Akszinija  
Mindova, Radka  
Nikolova, Antoaneta  
Pandzsaridisz, Hrisztina  
Pironszka, Roszica  
Rajmundov, Kalin  
Sapkareva, Elizaveta  
Sztotirova, Rajna  
Sztefanova, Vanya  
Szugarev, Edvin  
Tiholova, Detelina

## Люба Александрова / Ljuba Alekszandrova (1942-)

циганско лято  
котка  
на покрива

**vénasszonyok nyara  
macska  
a háztetőn**

\*

линиите на живота  
паяче  
в края

**mentőkötél  
pók lóg  
a végén**

\*

на север лед  
на юг вода  
мартенско езеро

**északon még jég  
délen már víz  
márciusi tó**

\*

## Радослав Чичев / Radoszlav Csicsev (1981-)

Грамофонче.  
Цяло лято,  
стари шлагери.

**Gramofon.  
Egész nyáron,  
régí slágerek.**

\*

Зима.  
На бялата ми риза  
петно.

**Tél.  
Fehér ingemen  
szennyfolt.**

\*

**Петър Чухов / Petar Cuhov (1961-)**

най-дългата нощ  
гарван краде очите  
на снежен човек

**leghosszabb éjen  
holló lopja ki szemét  
a hóembernek**

\*

урок по пиано  
детето прескача  
всеки черен клавиш

**zongoralecke  
fekete billentyűt  
nem üt a gyerek**

\*

вечерни камбани  
до снежния човек  
снежен ангел

**esteli harangszó  
hóember mellett  
hóangyal**

\*

пролетен вятър  
купувам още един  
лотариен билет

**tavaszi szellő  
veszek még egy  
lottószelvényt**

\*

почивен ден  
шапката на просяка  
на главата му

**szabadnapján  
kalapját a koldus  
fején viseli**

\*

опожарена къща  
сред телата  
оловен войник

**leégett a ház  
a tetemek között  
egy játékkatona**

\*

нощна буря  
мисля за куклите  
на тавана

**vihar dúl éjjel  
aggódom a babákért  
fent a padláson**

\*

в дланта на статуята  
слагам  
пясъчен часовник

**szobor tenyerébe  
raktam  
egy homokórát**

\*

толкова цвят  
под дървото  
след земетръса

**túl sok virág van  
a fa alatt  
földrengés után**

\*

след риболова  
няколко камъчета  
в джоба ми

**halászni voltam  
jónéhány kavics lapul  
a zsebemben**

\*

тя дърпа пердетата  
между зимата  
и мен

**húzod a függönyt  
közém és a tél  
közé**

\*

пролетно слънце  
недовършена дума  
в листа със задачи

**tavaszi nap süt  
teendők listáján  
félbehagyott szó**

\*

свещи в църквата  
всички сенки  
МОИТЕ

**templomban gyertyaláng  
mindahány árny  
az enyém**

\*

селска неделя  
днешният вестник  
вчерашен

**falusi vasárnap  
tegnapi  
a mai újság**

\*

**Константин Димитров / Konsztantin Dimitrov (1960-)**

ноември  
носи се дъх нафталинен  
от тежки балтони

**november  
nehéz télikabátok  
naftalint lehelnek**

\*

октомврийски дъжд  
прелива канавката  
от мокра шума

**októberi eső  
túlfolyt a csatorna  
hangos csorgással**

\*

есенен изгрев -  
пукат се на небцето ми  
нарови зърна

**ősz naplemente -  
szájpadlásomon fröccsen  
egy gránátalmamag**

\*

падна лист -  
между идващия автобус  
и мен...

**hulló falevél -  
a bejövő busz közt  
és köztem...**

\*

## **Димитрина Ганчева / Dimitrina Gancseva (1935-)**

В два̀йсет и първи век  
всичко се пие  
с големи чаши.

**21. század  
minden ital  
nagy pohárral.**

\*

Ледът е топъл  
в сравнение с ръката,  
взела си сбогом.

**A jég is forró  
búcsúzó  
kezemhez képest.**

\*

Самотен жълт лист  
влезе през прозореца  
Писмо от зимата.

**Sárga falevél  
repül be az ablakon  
levelez a tél.**

\*

Само снежинките  
ме целуват още  
по лицето.

**Csak hópehelyek  
csókolják még  
arcomat.**

\*

## **Владислав Христов / Vladislav Hrisztov (1976-)**

оризово поле  
жаба чака  
своя щъркел

**rizsföld  
béka várja  
a gólyát**

\*

няма го котарака  
в краката ми  
мърка бълха

**eltűnt a macska  
lábamnál  
bolha dorombol**

\*

какво ли намери  
в съня си просяка  
че така потрива ръце

**mit talált  
álmában a koldus  
dörzsöli kezét**

\*

не затваряй книгата  
преди да се увериш  
че всички пеперуди са отлетели

**ne csukd be a könyvet  
előbb győződj meg  
elszálltak-e a lepkék**

\*

сънува вентилаторът  
през зимата  
разголени жени

**ventilátor álma  
télien  
meztelen nők**

\*

подритва вятърът  
парцалена топка  
моето детство

**rongylabdába  
rúg a szél  
gyerekkorom**

\*

след сватбата  
две скъсани копчета  
продължават да танцуват

**esküvő után  
két leszakadt gomb  
tovább táncol**

\*

ранно утро  
денят е още млад  
играе си със кукли

**kora reggel  
fiatal még a nap  
babákkal játszik**

\*

щастливи са пияниците  
над тях винаги светят  
по няколко луни

**boldogok a részegek  
mindig világít nekik  
néhány hold**



\*

времето лети  
птиците  
му подражават

**repül az idő  
a madarak  
utánozzák**

\*

## **Людмила Христова / Ljudmila Hrisztova (1963-)**

Пусто поле.  
Никой не чува славея,  
но той пее.

**Pushta mező.  
Nem hallják a csalogányt,  
de ő énekel.**

\*

От хлебарницата -  
мирис на цветя.  
Нови наематели.

**A pékségből -  
virágillat száll.  
Új bérlők.**

\*

не спират влакове  
на старата гара  
гущер се припича

**nem áll meg vonat  
a régi állomáson  
napozhat a gyík**

\*

луна в кладенеца  
по-тежко  
ведрото стана

**kútba esett a hold  
nehezebb húzni  
a vödröt**

\*

**Илиана Илиева / Iliana Ilieva (1969-)**

чорапите в джоба -  
реки са улиците  
море – площадът

**zokni a zsebben -  
folyók az utcák  
tenger a tér**

\*

хиени чакат  
в мрака поводи  
за присмех.

**hiénák várják  
a sötétben  
hogy kacaghassanak.**

\*

По палатката  
барабанят скакалци -  
страх от бурята

**Szöcskék  
dobolnak sátramon -  
félnek a vihartól**

\*

Вятърът свири  
серенадата на Шуберт  
в твоята риза.

**Schubert szerenád  
a szél füttyüli  
inged alá.**

\*

## Александра Ивойлова / Alekszandra Ivojlova (1966-)

Додего есента  
надмогне лятото -  
птиците тъгуват.

**Míg az ősz  
legyűri a nyarat -  
búsak a madarak.**

\*

Окапал липов цвят.  
Три циганки на зазоряване  
премитат лятото.

**Hulló hársvirág.  
Hajnalban három cigányasszony  
elsöpri a nyarat.**

\*

Река  
край безлюдния път.  
Здрачът пее.

**Folyó kanyarog  
néptelen út végén.  
Zenél a szürkület.**

\*

Утро.  
Кучешкият лай навън  
мирише на сняг.

**Reggel.  
Kinn a kutyaugatás  
hószagú.**

\*

## Виктория Кабаделова / Viktorija Kadelova (1932-)

На тротоара  
весело врабче -  
намерило трохичка.

**gyalogjárdán  
vidám veréb -  
talált egy morzsát**

\*

**Христо Паунов Ke Пелла / Hriszto Paunov Ke Pella (1948-)**

самотният славей  
иска да полети  
дори и с клетката.

**magányos csalogány  
akár kalitkástul is  
repülni akar.**

\*

**Мая Кисьова / Maja Kiszjova (1964-)**

пролетна утрин  
слепец слуша славей  
тъмна светлина

**tavaszi reggel  
fülemülét hall a vak  
sötét fény**

\*

заметресение  
цветята танцуват  
без покана за бал

**földrengés  
táncolnak a virágok  
a bálba nincs meghívó**

\*

пурпурни макове  
спомен от гладиатор  
в Колизеума

**piros pipacsok  
gladiátor emlékmű  
a Kolosszeumban**

\*

майска утрин  
изгубената перла  
в леглото ми

**májusi reggel  
elvesztett igazgyöngy  
az ágyamban**

\*

сини очи  
синът ми наблюдава  
небето след дъжд

**szeme kék  
fiam fürkészte az eget  
eső után**

\*

**Марица Колчева / Marica Kolcseva (1986-)**

летен ден  
котката спи в корема  
на пералнята

**nyári nap  
mosógép gyomrában  
szundít a macska**

\*

след дъжда  
продължава да вали  
под дървото

**eső után  
tovább esik az eső  
a fa alatt**

\*

## Нина Кръстева / Nina Kraszteva (1952-)

Старо куче свежда глава  
и го галят.  
Искам да съм куче.

**Öreg kutya  
hajlott fejét simogatom.  
Helyében lennék.**

\*

Крият се гърдите ми  
на шепите ти  
в топлите хралупи.

**Mellem tenyered  
meleg öblébe  
rejtezik.**

\*

Нарамих на гърба си  
щипка сол  
за спомен от морето.

**Válladon  
csipet só  
emlék a tengerről.**

\*

В калната локва  
гълъб  
пие небето.

**Sáros pocsolyából  
gerle  
issza az eget.**

\*

Палачинка,  
мед и топло мляко.  
Мама е дошла!

**Palacsinta,  
méz és meleg tej.  
Megjött a mama!**

\*

## Мая Любенова / Maja Ljubenova (1956-)

тихо утро –  
за теб  
мъртво синигерче

**csendes reggel -  
neked is  
halott cinege**

\*

гръмотевица  
под стряхата прошумолява  
врабче

**dörög az ég  
fecske fészkelődik  
az eresz alján**

\*

задръстване -  
на всяко задно стъкло  
все същият залез

**torlódás -  
minden hátsó szélvédőn  
ugyanaz a naplemente**

\*

## Аксиния Михайлова / Akszinija Mihajlova (1963-)

Лятна ваканция.  
Щурче  
в класната стая.

**Nyári vakáció.  
Tücsök  
az osztályteremben.**

\*

Светулка  
върху ревера на плашилото -  
нощна стража.

**Szentjánosbogár  
a madárijesztő párja -  
éjjeli őr.**

\*

**Радка Миндова / Radka Mindova (1961-)**

конче без крак  
в галоп с другите  
въртележка

**csonkalábú csikó  
úgy vágtat mint a többi  
a körhintán**

\*

под няколко слоя тапети –  
птиците  
от моето детство

**néhány tapétaréteg alól -  
szállnak a madarak  
gyerekkoromból**

\*

**Антоанета Николова / Antoaneta Nikolova (1961-)**

пълнолуние  
глухарче  
край пътя

**telihold  
pitypang  
az útszélen**

\*

дълбок сняг  
колко бели  
излязохме от него



**mély hó  
hogyan vesztette el  
a fehérségét**

\*

лятна привечер  
рояк мушици  
привлечени от топлината ми

**nyári alkonyat  
melegségem vonzza  
a légyrajokat**

\*

**Христина Панджаридис / Hrisztina Pandzsaridisz (1963-)**

Дъгата след дъжда  
в пясъка разхвърляни  
детски играчки

**eső után szivárvány  
homokozóban szétszórt  
gyerekjátékok**

\*

Ваканция  
гледам Алпите  
от снимки

**nyaralás  
alpesi fotókat  
nézegetek**

\*

Априлско слънце  
на една снежна топка  
път от зимата

**áprilisi napfény  
egy hógolyón  
télvíz idejéből**

\*

## Росица Пиронска / Roszica Pironszka (1969-)

сам в гнездото си  
щъркелът се взираше  
в жиците

**egyedül fészkében  
gólya bámulja  
a vezetőkeket**

\*

летен порой,  
котаракът най-сетне  
се прибра

**nyári zápor,  
a macska végre  
hazajött**

\*

в разгара си лятото  
пълни двора ни  
с есенни листа

**tombol a nyár  
udvarunk tele  
ősz levéllel**

\*

тъжна сянка на  
отлитащи патици  
през мен премина

**elszálló récék  
szomorú árnyékuk  
átvonul rajtam**

\*

студена сутрин,  
не се чува  
петелът

**hideg reggel,  
nem hallom  
a kukorékolást**

\*

самотна нощ,  
даже и сенките  
ме изоставиха

**magányos éjszaka,  
még az árnyékom  
is elhagyott**

\*

две чашки кафе  
в една безмълвна  
сутрин

**két csésze kávé  
egy szótlan  
reggel**

\*

## **Калин Раймундов / Kalin Rajmundov (1972-)**

спасителите  
от плажа тръгват вечер  
с оранжев костюм

**vízimentők  
strandról jönnek este  
narancs mellénnyel**

\*

не мога да спя  
слушам съседите бърлят  
морето бучи

**nem tudok aludni  
csevegnek a szomszédok  
morajlik a tenger**

\*

в утрото вървя  
кални са пътеките  
спокойно е морето

**sétálok reggel  
sáros gyalogutak  
nyugodt tenger**

\*

крайбрежният бар  
жена със синя рокля  
носи слънчогледи

**tengerparti bár  
egy kékruhás nő  
napjára forgunk**

\*

**Елисавета Шапкарева / Eliszaveta Sapkareva (1956-)**

Весели жаби  
Подскачат в тиганите.  
Плач на езеро.

**Vidám békák  
ugrándoznak a serpenyőben.  
Siratja a tó.**

\*

Крило от цвете,  
листо от птица.  
Приюти ги тревата.

**Virágszárnyak,  
madárlevelek.  
Menhelyük a fű.**

\*

Слъчогледите...  
През ухото на Ван Гог  
наднича слънце.

**Napraforgók...  
Van Gogh fülén át  
leselkedik a Nap.**

\*

**Райна Сотирова / Rajna Szotirova (1934-2001)**

Излизам от музея.  
Нося  
йонийска усмивка.

**múzeumból jövök  
arcomra fagyott  
ión mosollyal**

\*

Центърът на вселената?  
Това е врабчето  
на моя прозорец

**a világ közepe?  
ez a veréb az  
ablakomban**

\*

Смъртта затваря  
във вечно мълчание  
неизречените думи

**örök csendbe  
zárja a halál  
ki nem mondott szavaink**

\*

Моята сянка  
упорито ме преследва  
Каква преданост!

**árnyékom  
kokokul kísért  
van még húség!**

\*

## **Ваня Стефанова / Vanya Sztefanova (1969-)**

пуша до прозореца –  
снежинка в кафето  
без захар

**ablaknál füstölök  
hó hull kávémba  
cukormentes**

\*

жега – две котки  
дремат в сянката на  
каменния тигър

**hőség - két macska  
szunyókál a kőtigris  
árnyékában**

\*

матрьошки по пода –  
малчуган упорства  
с последната

**matrjoska-babák  
egy kölyök kinyitná  
az utolsót is**

\*

улични лампи  
и аз – от локва  
в локва

**utcalámpák  
fényükbe taposok  
tócsáról tócsára**

\*

**Едвин Сугарев / Edvin Szugarev (1953-)**

Terebess Gábor fordításai:

Отмина годината  
Между двата прозореца  
мъртви мухи

**Vége az évnek  
Ablaktáblák között  
döglött legyek**

\*

Канарите са  
бавни удавници  
Дълбока е тази трева

**Kősziklák  
lassan megfulladnak  
A mély fűben**

\*

Бедно селце  
но под стрехите злато  
Царевични кочани

**Szegény falu  
de eresz alatt arany  
Kukoricacsövek**

\*

Стопи се пътеката  
Кой път да хвана сега  
безразлични гори

**olvad a kitaposott út  
most merre gyalogoljak  
az erdőnek egyremegy**

\*

Обли хълмове  
Само мъглата  
идва да ги погали

**Kerekded hegyek  
Csak a köd  
jön simogatni**

\*

Идва и си отива  
без да шуми  
росата

**Jön és megy  
zokszó nélkül  
a harmat**

\*

От клон на клон  
си подхвърлят  
катеричка дърветата

**Ágról ágra  
dobálja a fa  
a mókust**

\*

## Детелина Тихолова / Detelina Tiholova (1970-)

първи сняг  
стъпки тръгват  
от храма

**első hó  
léptek nyoma  
a templomból**

\*

рибен пазар  
последният търговец  
ме гледа с надежда

**halpiac  
reménykedve néz rám  
az utolsó árus**

\*

красива есен  
а ти все се оплакваш  
от калните си обувки

**gyönyörű ősz  
de te még mindig dohogsz  
a sáros cipők miatt**

\*

светулки  
в задния двор  
нощното небе е слязло

**szentjánosbogarak  
a kertben  
leszállt az éjszakai égbolt**

\*

Вятър облиза  
земята. Листа лепнат  
по езика му.

**Szél nyalja  
a földet. Levelek  
ragadnak nyelvére.**

\*

Огледалата  
мокри лежат на пътя,  
капки ги чупят.



**Tükrök  
nedvesen hevernek az úton,  
esőcseppek tördelik.**

\*

Младата река  
жадно отпи от  
топящия се сняг.

**Ifjú folyó  
mohón iszik  
az olvadó hóból.**

\*

Стадо кози.  
Като пръснат бял боб на  
зелена черга.

**Kecskenyáj.  
Mint szétszóródott fehér bab  
zöld szőnyegen.**

\*

Мъгла изяде  
квартала. Опитва и  
мен, но не успя.

**Köd falja föl  
a környéket. Engem is  
próbált, de nem sikerült.**

\*

Есенна сутрин.  
Тихо е, и вятъра  
не гони листа.

**Őszi reggel.  
Csend van, és a szél  
sem üldözi a leveleket.**

\*